

Carl Riedel,
Kommet, ihr Hirten

Kommet, ihr Hirten,
Ihr Männer und Fraun!
Kommet, das liebliche
Kindlein zu schaun!
Christus, der Herr,
Ist heute geboren,
Den Gott zum Heiland
Euch hat erkoren.
|: Fürchtet euch nicht! :|

Lasset uns sehen
In Bethlehems Stall,
Was uns verheißen
Der himmlische Schall!
Was wir dort finden,
Lasset uns künden,
Lasset uns preisen
In frommen Weisen.
|: Allelujah! :|

...

Carl Riedel,
Come, all ye shepherds

tradukita de Mari Ruef Hofer

Come hark unto me!
Go ye to Bethlehem,
Jesus to see!
Great is the story,
Great is His glory,
Great is the story,
Great is His glory,
Be not afraid!

Let us obey now
The heavenly voice!
Jesus, our Saviour's born.
Come and rejoice!
Come every nation,
Give adoration,
Come every nation,
Give adoration,
Gifts to Him present!

...

Wahrlich, die Engel
 Verkündigen heut
 Bethlehems Hirtenvolk
 Gar große Freud:
 Nun soll es werden
 Frieden auf Erden,
 Den Menschen allen
 Ein Wohlgefallen.
 |: Ehre sei Gott! :|

Truly the angels
 Have spoken today:
 See Mary, Jesus,
 The stable, the hay!
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Glory on high!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) *en la Anglan de* MARI RUEF HOFER (*1858 – †1929) *en 1912.*

Arg-565-1139 (2012-12-26 14:08:58)

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Vidu ankaŭ la retejon <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> *kaj la muziknotojn jen:* http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038. *Aŭdeblas la melodio jen:* <http://ingeb.org/Lieder/kommetih.mid>. *Vidu ankaŭ:* http://www.lieder-archiv.de/kommet_ihr_hirten-notenblatt_200038.html.

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> *kaj en* <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. *Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en* http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm *kaj en* http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer.